

# Fabriken der Zeit = Les fabriques du temps = Fabbrica del tempo

Autor(en): **Leuenberger, Michael**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Kunst + Architektur in der Schweiz = Art + architecture en Suisse =  
Arte + architettura in Svizzera**

Band (Jahr): **61 (2010)**

Heft 2

PDF erstellt am: **30.04.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Fabriken der Zeit

Liebe Leserin, lieber Leser,

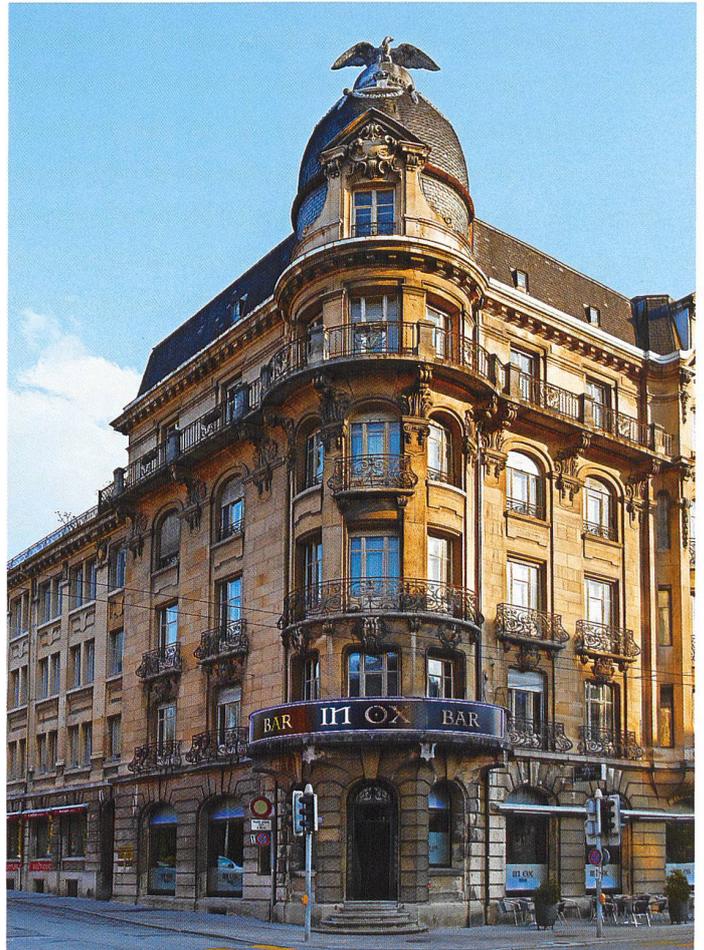
Die Schweizer Uhrenindustrie gehört wohl wie kaum ein zweiter Industriezweig zu den identitätsstiftenden Elementen unseres Landes. Im Jahr 1923 zählte man in der Schweiz nicht weniger als 972 Uhrenfabriken mit durchschnittlich 35 Mitarbeitenden. Bei den meisten Fabriken handelte es sich um Familienunternehmen, die vornehmlich im Jurabogen und in der Region Genf angesiedelt waren. Im Gegensatz zu anderen Ländern wie den USA oder Japan blieb die kleinräumige Struktur bestimmend, es kam zu keiner industriellen Konzentration.

Speziell in den Städten Le Locle und La Chaux-de-Fonds, über die im aktuellen Heft von k+a berichtet wird, entstand eine einzigartige städtebauliche Struktur, eine vollkommene Symbiose zwischen Urbanistik und Industrie. Die Zwillingstädte wurden bereits 1994 mit dem Wakker-Preis ausgezeichnet und im Juni 2009 von der UNESCO in den Bestand des Weltkulturerbes aufgenommen.

Die drei vorherrschenden Architekturtypen der Fabrik, des geräumigen Arbeiterhauses und der Herrschaftsvilla sind Ausdruck eines sozial verantwortungsvollen unternehmerischen Geistes, der die Bedürfnisse von Industrie und Uhrmachern in Einklang zu bringen vermochte. Weitere Beiträge – etwa zum «Sonderfall» der Schaffhauser Manufaktur IWC – und Interviews mit Kennern des Uhrenwesens sollen Ihnen einen Eindruck von der Vielfalt dieses kulturellen Erbes in der Schweiz vermitteln; seien es Uhrendesigner, Forscher oder Philosophen, die sich zum Beispiel auch mit der Balance zwischen innerem Zeitempfinden und äusseren Zeitkonzepten in einer beschleunigten Welt auseinandersetzen.

*Das Redaktionsteam von k+a wünscht Ihnen eine anregende Lektüre.*

*Michael Leuenberger*



La Chaux-de-Fonds, Léopold-Robert 73 (Titelbild, vgl. S. 12)

# Les fabriques du temps

Chère lectrice, cher lecteur,

L'industrie horlogère helvétique constitue l'un des éléments qui ont contribué à façonner l'identité de notre pays, comme sans doute aucune autre branche industrielle. En 1923, on comptait en Suisse pas moins de 972 manufactures horlogères employant 35 collaborateurs en moyenne. Il s'agissait, pour la plupart, d'entreprises familiales, implantées surtout dans l'Arc jurassien, mais aussi dans la région de Genève. Au contraire d'autres pays comme les États-Unis ou le Japon où l'on observe une concentration industrielle, la structure de proximité allait rester déterminante.

Dans les villes du Locle et de La Chaux-de-Fonds notamment, dont nous parlons dans le présent numéro, une structure urbanistique unique en son genre a vu le jour – une symbiose parfaite entre urbanisme et industrie. En 1994, le Prix Wakker a été décerné à ces villes jumelles et, en juin 2009, elles ont été inscrites sur la Liste du Patrimoine mondial de l'UNESCO.

Les trois principaux types architecturaux – la manufacture, les spacieuses maisons d'ouvriers et les maisons de maître – sont l'expression d'un esprit entrepreneurial conscient de ses responsabilités sociales, qui souhaitait harmoniser les besoins de l'industrie et ceux des ouvriers horlogers.

D'autres articles, notamment sur le cas particulier de la manufacture IWC à Schaffhouse, et des entretiens avec des connaisseurs du monde de l'horlogerie – qu'il s'agisse de créateurs de montres, de directeurs de musées ou de chercheurs, ou encore de philosophes qui se préoccupent de l'équilibre entre la perception intérieure du temps et des conceptions extérieures du temps dans un monde vivant en accéléré – vous donneront une idée de la diversité de cet héritage culturel de la Suisse.

*La rédaction de Art + Architecture vous souhaite une lecture stimulante.*

*Michael Leuenberger*

# Fabbriche del tempo

Cara lettrice, caro lettore,

L'industria orologiera è tra gli elementi costitutivi dell'identità elvetica come nessun altro settore dell'industria. Nel 1923 in Svizzera si contavano ben 972 fabbriche di orologi, che occupavano ciascuna di media 35 dipendenti. Nella maggior parte dei casi si trattava di imprese familiari, insediate prevalentemente sull'arco giurassiano e nella regione di Ginevra. Rispetto a paesi quali gli Stati Uniti o il Giappone, in Svizzera è rimasta predominante la struttura di piccole dimensioni e non si è mai giunti alla concentrazione industriale.

Nelle città di Le Locle e di La Chaux-de-Fonds nacque una peculiare struttura urbanistica, in assoluta simbiosi con l'industria, come possiamo leggere in questo numero. Le due città gemelle sono state insignite nel 1994 del Premio Wakker e inserite nel 2009 nella lista del patrimonio mondiale dell'UNESCO.

Le tre principali tipologie architettoniche della fabbrica, della spaziosa casa operaia e della villa signorile sono espressione di uno spirito d'impresa socialmente responsabile, in grado di conciliare le esigenze dell'industria con quelle degli orologiai.

I contributi riuniti in questo numero (tra cui quello sul «caso particolare» della manifattura IWC di Sciaffusa) e le interviste con esperti in materia di orologi – dal designer al direttore di museo e allo studioso, fino al filosofo che si occupa dell'equilibrio fra tempo interiore e tempo esteriore in un mondo in accelerazione – vogliono rendere l'idea della complessità di questo patrimonio culturale svizzero.

*La redazione di Arte + Architettura vi augura una stimolante lettura.*

*Michael Leuenberger*